МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ТГУ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОСТОК И ЗАПАД ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Материалы международной молодежной научной конференции 28–29 августа 2013 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013

7. *Китайско*-русский словарь / под ред. Б. Г. Мудрова. М.: Русский язык, 1980. 528 с.

8. *Решетникова П.А.* Топологические основания японской культуры: концепты и модели: автореф. дис. … канд. культурол. Наук. Екатеринбург, 2007.

9. *Чупрак К.А.* Лигвокультурологический анализ названий улиц Гамбурга, Берлина и Вены // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. М., 2008. №. 49. С. 246–250.

10. *Шмелева Т.В.* Советское наследие в новгородской годонимии // Советская культура в современном социопространстве России: трансформации и перспективы [Электронный ресурс]. – Екатеринбург, 2008. – URL: http://elar.usu.ru /handle/1234.56789/1797

11. *Шмелева Т.В.* Современная годонимия: семантика и семиотика // Лингвистическое краеведение. Пермь, 1991. С. 33–37.

12. *Zhang Qingchang*. Three Problems in Beijing Street Names // Chinese Language. Vol. 1. 1996. P. 428–432.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
FEATURES OF THE RUSSIAN TRANSLATION OF CHINESE NEOLOGISMS IN POLITICAL DISCOURSE

Е.К. Тагина, Т.В. Приворотская
Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

В связи с тем, что процесс словообразования не статичен, язык претерпевает множество изменений, которые отражают быстрые культурные, социальные и политические преобразования, провоцирующие появление новых трудностей, возникающих в процессе перевода, в современном китайском языке. Одной из наиболее актуальных проблем является перевод китайских неологизмов. В настоящей работе были рассмотрены неологизмы, которые встречаются в китайском политическом дискурсе. Основные особенности, присущие данному виду неологизмов, были выявленные в процессе работы методом обобщения и анализа полученных данных.

Дискурс – это любой акт коммуникации (пост, речь, книга, дискуссия) плюс личности и взгляды участвующих в коммуникации (автор, читатель, слушатель, собеседник) плюс социокультурный контекст. Дискурс – это единство непосредственно речи и внешних факторов, влияющих на особенности этой речи. Например, литературный *дискурс* или политический *дискурс* – для передачи

сообщений используются разные языковые средства и разные средства невербальной коммуникации.

В содержание политического дискурса включаются все присутствующие в сознании продуцента и реципиента текста компоненты (факторы), способные влиять на порождение и восприятие речи: другие тексты, политические взгляды автора, политическая ситуация и др. В двуязычной коммуникации с переводом к ним прибавляются как объективные факторы, связанные с преодолением языкового и лингвоэтнического водораздела, так и субъективные факторы, связанные с личностными характе-истиками переводчика. И если даже в одноязычной коммуникации личностные и социальные характеристики слушающего и говорящего важны, то при двуязычной коммуникации с переводом мы имеем на одного слушающего и говорящего (читающего и пишущего) больше, т. е. количество факторов, способных влиять на порождение и восприятие речи, умножается.

Рассмотрим особенности, которые присущи неологизмам, возникающим в политическом дискурсе. Как правило, данные неологизмы носят сугубо окказиональный характер, поскольку возникают в определенной ситуации. Более того, в дальнейшем неологизмы подобного рода могут утрачивать свой смысл вне сложившегося контекста. Поскольку каждый политик, составляя и произнося свою речь, является автором, он имеет право на собственные способы выделения той или иной мысли, а также номинации той или иной реалии, общественного явления. Таким образом, мы можем выделить первую особенность, присущую неологизмам в политическом дискурсе, – это окказиональный характер, и сразу же, как следствие первого поставленного условия, вытекает вторая особенность – зависимость от конкрет-ной ситуации/контекста.

Очень часто речи политиков изобилуют словами с ярко выраженными коннотативными значениями, индивидуально-авторскими стилистическими приемами, которые позволяют сделать речь политика более выразительной. Чаще всего словами, несущими эмоциональную информацию в речи являются неоло-гизмы. Таким образом, можно вычленить следующую особенность – наделение неологизма эмоциональной информацией (ярко выраженным коннотативным значением).

Зачастую в выступлении политиков высока плотность неологизмов, имеющих субъективную модальность, таким обра-

зом, следующей особенностью будет являться отклонение от общепринятых норм языка.

Каждая лексическая единица, за исключением специальной терминологии, наделена определенным семантическим смыслом и может иметь как прямое, так и переносное значение, неологизм, употребляемый в политической сфере, чаще всего имеет именно переносное значение. Следовательно, в анализе неологизма необходимо рассматривать добавочные стилистические значения, так как в большинстве случаев стилистический оттенок несет большую нагрузку, нежели основное значение неологизма. В данном случае, представляется возможным выделить следующую особенность неологизмов политической сферы – наличие коннотативного значения (добавочного стилистического оттенка), который играет главенствующую роль при употреблении и последующем переводе неологизма.

Зачастую семантическое поле неологизма имеет множество значений, тот или иной неологизм, использованный политиком в своей речи для определения какого-то конкретного явления, в общеупотребительном смысле может иметь совершенно другое значение. Поэтому следует учитывать многозначность неологизмов, употребляемых в политической сфере. Неверное определение подходящего значения может привести к несочетаемости членов предложения, а также неверному употреблению неологизма. Лучше всего разница подобных значений видна в контексте, это значительно упрощает процесс семантического анализа значений неологизма. Очередной особенностью является многозначность неологизма.

Стоит отметить, что для Китая характерно наличие множество специфических реалий, общественных явлений, для понимания которых необходимо быть жителем этого государства. Самобытность и уникальность самого государства естественным образом влияет и на лексический состав этого государства, также, это оказывает влияние и на политический дискурс, поскольку невозможно отделять дискурс от языка и государства, в котором этот дискурс имеет место быть. Поэтому китайские политики нередко образуют авторские неологизмы, способные в краткой форме отобразить то или иное явление, носящее национальный колорит. Такие особенности влекут за собой возникновение трудностей, связанных с пониманием неологизма. Следующей особенностью будет являться отражение специфического национального колорита, также можно говорить об

особенности, связанной с наделением неологизма сугубо политической информацией, в данной ситуации лексическое значение неологизма будет понятно только профессионалам, так или иначе, погруженным в ситуацию.

Таким образом, можно выделить несколько основных особенностей, которые присущи неологизмам в китайском политическом дискурсе:

1) окказиональный характер;
2) зависимость от конкретной ситуации (контекста);
3) содержание эмоциональной информации (наличие яркого коннотативного значения);
4) отклонение от общепринятых норм языка;
5) наличие коннотативного значения (добавочного стилистического оттенка);
6) многозначность неологизма;
7) наделение сугубо политической информацией.

Литература

1. *Борисова О.С.* Пути и источники заимствования в китайском языке // Альманах современной науки и образования. 2008. №8. С. 21–25.
2. *Бродский М.Ю.* Политический дискурс и перевод // Политическая лингвистика. 2011. № 1(35). С. 103–111.
3. *Буров В.Г., Семенас А.Л.* Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М.: Восточная книга, 2007. 736 с.
4. *Ван Сяопин.* О наиболее употребительных выражениях и распространении политической культуры // Современная теория. 2007. № 17.
5. *Велединская С.Б.* Курс общей теории перевода. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2010. 230 с.
6. *Кэ Ян.* Исследования политической коммуникации в Китае // Политическая лингвистика. 2011. №1(35).
7. *Лу Тинтин.* Лингвистический анализ китайских правительственных пресс-конференций // Политическая лингвистика. 2011. №1(35). С. 260–262.
8. *Лунёва Ю.В.* Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка // Вестник МГОУ. 2008. №4. С. 62–64
9. *Семенас Л.А.* Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000. 312 с.
10. *Словарь* неологизмов современного китайского языка. 现代汉语新词语词典. - 出版社： 上海辞书出版社, 2009